

فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية تداولية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

واضع

مُحَمَّد شهاب الدين

رقم الطالب: ١٤١١٠٠٨٥

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : M. Sihabudin
NIM : 14110085
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق* (*دراسة تحليلية تداولية*) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 09 Mei 2018

Yang menyatakan,



NIM: 14110085

الشعار و الإهداء

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ. أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ.^١

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

١. أبي مُجَّد محروس و أمي أمّ عزيزة، بارك الله تعالى عليهما.
٢. أخويني مُجَّد عبد الغفار و مُجَّد إخوان الأحكام.
٣. أساتيدي الذين قد علّموني وأشرفوني من الجهل حتى الفهم. لا شيء أعطيت إلاّ كلمة الشكر والدعاء، جزاكم الله خير الجزاء ونفعنا الله بعلومكم.
٤. جميع زملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها.
٥. جميع زملائي في معهد المشهورة المنور كرايباك.

^١ القرآن صورة الأحقاف آية ١٣-١٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN TUGAS AKHIR
Nomor: B- 864/Un.02/DA/PP.00.9/05/2018

Tugas Akhir dengan judul :

فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية تداولية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : M. SIHABUDIN
Nomor Induk Mahasiswa : 14110085
Telah diujikan pada : Kamis, 24 Mei 2018
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta.

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Moh. Pribadi, M.A., M.Si
NIP. 19580118 199403 1 001

Penguji I

Dr. Muhammad Habib, M. Ag
NIP 19650717 199403 1 002

Penguji II

Ening Herjiti, M. Hum
NIP. 19731110 200312 2 002

Yogyakarta, 31 Mei 2018

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN



Prof. Dr. H. Aiwan Khoiri, M.A.
NIP. 19690224 198803 1 001



SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : M. Sihabudin

NIM : 14110085

Judul : *فعل الكلام التوجيهي في مسرحية أشواك السلام (دراسة تحليلية تداولية)*

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 09 Mei 2018

Pembimbing

Dr. H. Mohammad Pribadi, MA. M.si.

NIP. 195801181994031001

Abstrak

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh drama *Asywak As-Salam* karya Taufiq Al-Hakim sebagai salah satu drama yang menarik. Dalam drama tersebut terdapat berbagai macam tindak tutur yang mengandung fungsi yang beragam untuk menyampaikan maksud atau gagasan yang ingin disampaikan oleh pengarang melalui dialog-dialog para tokoh yang ada di dalamnya. Sehingga memerlukan teori yang secara spesifik mempelajari tentang hal tersebut, agar pesan yang ingin disampaikan oleh pengarang dapat sampai pada pembaca atau pendengar secara sempurna.

Penelitian ini menggunakan teori tindak tutur direktif yang dikemukakan oleh Searle untuk menganalisis dialog-dialog yang terdapat dalam drama tersebut. Jenis penelitian ini adalah penelitian studi pustaka. Adapun metode analisisnya melalui dua tahap. Pertama, menganalisis fungsi-fungsi tindak tutur direktif yang ada dalam drama *Asywak As-Salam*. Kedua, menganalisis jenis-jenis tindak tutur direktif dalam drama *Asywak As-Salam*.

Hasil dari penelitian ini adalah pengklasifikasian fungsi tindak tutur direktif dalam drama *Asywak As-Salam* berkaitan dengan kedudukan atau derajat partisipan, intonasi tuturan, pemilihan kata, dan konteks tuturan. Dalam drama tersebut juga terdapat banyak jenis tindak tutur direktif tidak langsung yang menggunakan fungsi tuturan deklaratif namun digunakan untuk fungsi yang lain seperti pertanyaan, perintah, permintaan dan sebagainya. Selain itu, tujuan penggunaan tindak tutur direktif dalam drama tersebut dimaksudkan agar pembaca maupun pendengar tidak hanya memahami sebuah tuturan hanya dari susunan gramatikalnya saja, namun juga mempertimbangkan konteks tuturan yang ada di dalamnya.

Kata Kunci : Drama, Tindak Tutur, Tindak Tutur Direktif.

تجريد

بسبب هذا البحث بظهور المسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم باعتبار أنها مسرحية مهمة. كانت في هذه المسرحية أنواع فعل الكلام الذي يشتمل فيه ويعبر به المقصود أو الفكرة الذي يريد أن يعبر به المؤلف بواسطة حوار الشخص فيها. حتى يحتاج البحث إلى النظرية الخاصة التي تبحث في ذلك المجال لكي فكرة المؤلف يصل إلى فكرة القارئ أو المستمع بكامل.

هذا البحث يستخدم بنظرية فعل الكلام التوجيهي عند سيرل (Searle) لتحليل على الحوار فيها. والنوع هذا البحث هو البحث المكتبية. وكان منهج التحليله ينقسم إلى مرحلتين. الأول، يحلل وظائف فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام". والثاني، يحلل أنواع فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام".

النتيجة من هذا البحث هي تصنف وظيفة فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" تتعلق بمستوى أو درجة المشارك، وترنيم الكلام، وإختيار الكلمة، وسياق الكلام. وتلك المسرحية تحتوي على كثيرة من فعل غير المباشرة التي تستخدم بوظيفة كلام الخبر ولكنها تستخدم لوظيفة كلام الأخر مثل الإستفهام، والأمر، والالتماس وأشبه ذلك. ويهدف فعل الكلام التوجيهي الذي يستخدمه المؤلف في مسرحية هو لكي القارئ أو المستمع يفهم على الكلام ليس من بناء أو تركيب اللغة فقط ولكن يعتبر على سياق الكلام أيضا.

كلمة المفتاح: مسرحية، فعل الكلام، فعل الكلام التوجيهي.

كلمة شكر وتقدير

إن الحمد والشكر لله، نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ به من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهد الله فلا مضل له ومن يضل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له رب الأرض والسماوات، وأشهد أن سيدنا مُحَمَّدًا عبده ورسوله الذي انزل الله عليه الآيات القرآن العظيم. والصلاة والسلام على رسول الله صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين.

لقد كتب الباحث هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة وليكمل الشرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها. وأرجو أن يكون هذا البحث نافعا للباحث ولمن يريد أن يزداد معرفته في هذا المجال. فلذا في هذه الفرصة، ألقى شكرا عميقا إلى:

١. فضيلة المكرم البروفسور الدكتور ألوان خيرى الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٢. فضيلة المكرم مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٣. فضيلة المكرم الدكتور مُحَمَّد بريادي الماجستير كمشرف البحث على الإرشاده في إتمام البحث.

٤. فضيلة المكرم خيرا النهضيين الماجستير كمشرف الأكاديمية الباحث الذي قد ارشدني إلى التوفيق.

٥. أساتيدى الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. فضيلة المكرم الحاج الحافظ مُجَّد منوّر بن عبد الله الرشاد كمؤسس المعهد المنوّر كرايباك، و فضيلة المكرم الحاج أحمد صدقي مشهوري.
٧. والدي المحبوبين مُجَّد محروس و أمّ عزيزة، بارك الله عليهما وأطال الله عمرهما في صحّة وعافية آمين، وأخوين المحبوبين مُجَّد عبد الغفار و مُجَّد إخوان الأحكام.
٨. زملائي في قسم اللغة العربية وفي معهد المشهورية المنوّر كرايباك.

أسأل الله تعالى أن يجعلنا من الصالحين ونافعين للدين والوطن وأن يجعل هذا البحث نافعا لي ولجميع الناس. وصلى الله على سيدنا مُجَّد وعلى آله وأصحابه أجمعين، والحمد لله رب العالمين.

جوکجا کرتا، ٩ مايو ٢٠١٨

الباحث

مُجَّد شهاب الدين

١٤١١٠٠٨٥

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالية
ج	الشعار والإهداء
د	صفحة الموافقة
هـ	صفحة الموافقة المشرف
و	تجريد
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
م	دفت المصطلحات
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية المسألة
٣	ب. تحديد المسألة
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٧	هـ. الإطار النظر
٩	و. منهج البحث
١٠	ز. نظام البحث

الباب الثاني : تعريف نظرية فعل الكلام التوجيهي ومختصرات مسرحية	
"أشواك السلام" لتوفيق الحكيم.....	١٢
الفصل الأول تعريف نظرية فعل الكلام التوجيهي.....	١٣
الفصل الثاني مختصرات مسرحية أشواك السلام لتوفيق الحكيم.....	١٧
الباب الثالث : تحليل فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام"	
من وجهة وظيفته ونوعه.....	٢٠
الفصل الأول تحليل فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" من	
وظيفة الالتماس.....	٢١
أ. الالتماس.....	٢١
ب.الطلب.....	٢٤
ج. الضغط.....	٢٧
د. المراودة.....	٢٨
هـ. الدعاء.....	٣٠
الفصل الثاني تحليل فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" من	
وظيفة الإستفهام.....	٣٢
الفصل الثالث تحليل فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام"	
من وظيفة شرطية.....	٣٨
أ. الشرطية.....	٣٨
ب.الإلتزام.....	٣٩
ج. الأمر.....	٤٠

الفصل الرابع تحليل فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" من	
وظيفة النهي	٤٦
الباب الرابع : الإختتام	٥٢
أ. الخلاصة	٥٢
ب. الاقتراح	٥٣

ثبت المراجع

الملاحق

ترجمة حيات الباحث

دفتر المصطلحات

المصطلحات اندونيسيا	المصطلحات العربية
Tindak tutur	فعل الكلام
Tindak tutur direktif	فعل الكلام التوجيهي
Tuturan	الكلام
Penutur	المخاطب / المخاطبة
Lawan tutur	المخاطب / المخاطبة
Tindak lokusi	فعل القولي
Tindak illokusi	فعل الإنجازي
Tindak perlokusi	فعل التأثيري
Meminta	الالتماس
Memohon	الطلب
Membujuk	المرادة
Menekan	الضغط
Mengharuskan	الإلزام
Persyaratan	الشرطية
Menuntut	التطلب
Mendikte	الإستبداد
Mengontrol	الرقابة
Menginstruksikan	التعليمات
Memesan	الحجزة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

المسرحية هي نوع من أنواع أدب الإبكري أو خيال العربي. أساسيا، أدب الإبكري أو خيال العربي ينقسم إلى الشعر والنثر والمسرحية.^١ ذهب بورهان نورغيانتورو (*Burhan Nurgiantoro*)، إن أدب الإبكري أو الخيالي هو التأليف الذي يقص فيه شيئا إفتياريًا وخيالياً وشيئا ليس حقيقيا ولا يحدث حقا حتى لاداعي أن يعثر على حقه في عالم الحقيقي.^٢ أدب الإبكري أو الخيالي هو تعبير اللغوي الجميل بشكل الشعر أو النثر أو المسرحية الذي يستخدم فيه اسلوب اللغة المختلف من اسلوب اللغة العادة لأنه يشتمل قيمة جميلة من وجهة الشكل والمعنى، حتى يستطيع أن يآثر به إحساسا وفكرة القارئ أو المستمع.^٣

في هذا البحث، سيبحث واحد من التأليفات المسرحيات لتوفيق الحكيم تسمى مسرحية "أشواك السلام". وهذه المسرحية تقص فيها الشكوك والمخوف من مرشحا الحمو عن السلوك والشخصية مرشحا العروس. بسبب على ذلك الحال، يرسل مرشحا

^١ Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab: Klasik dan Modern* (Jakarta: Rajawali Press, 2009), h. 7

^٢ Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2009), h. 2

^٣ Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab*, h. 6

الحمو المخبر ليعثر على المعلومات عن السلوك والشخصية مرشحا العروس. ولكن المخبر يعطى المعلومات الأخطأ على مرشحا الحمو ويجعل أزمة الثقة وسوء الفهم بينهم. مع مرور الوقت، قد انتهى أزمة الثقة وسوء الفهم بينهم حتى ينجحون في تنمية الثقة التي فقدت.

مسرحية "أشواك السلام" مثيرة لإهتمام البحث من جهة اللغوية. كانت في هذه المسرحية أنواع فعل الكلام الذي يشتمل فيه ويعبر به المقصود أو الفكرة الذي يريد أن يعبر به الشخص بوظيفة المتنوعة. والحوار فيها يستخدم اللغة العربية الفصحى التي تجرى في دوال العربي. سوى ذلك، استخداما إلى اللغة العربية الفصحى في هذه المسرحية يسهل الباحث في عمل البحث ايضا.

سيبحث الباحث على هذه المسرحية بنظرية فعل الكلام التوجيهي عند سيرل (Searle). فعل الكلام التوجيهي هو فصل من فصول الدراسة في الدراسة التداولية. يعتقد فعل الكلام أن نشاط اللغوي يشتمل الأفعال الذي ينقل به بواسطة الكلام. إن الفكرة التي تعبر فيها بواسطة اللغة لا تشتمل الكلمات أو تركيب اللغوي فقط، ولكن تشتمل فيها الفعل الذي يعبر بواسطة الكلام يسمى فعل الكلام.^٤ فعل الكلام التوجيهي هو واحد من أنواع فعل الكلام الذي يستخدم به الخاطب ويقصد به لكي الخاطب يقيم شياً بواسطة الكلام، مثل: أمر، ورجاء، وطلب، وإقتراح، وتحدى، وأصبح ذلك.^٥

Geroge Yule, *Pragmatik*. Diterjemahkan oleh Indah Fajar Wahyuni^٤
(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006), h. 82

John R Searle, *Speech Acts* (London: Cambridge University Press, 1980), h.^٥

ليبرهن أن مسرحية "أشواك السلام" مثقل بفعل الكلام التوجيهي، سيحاول الباحث أن يشرح ويحلل الكلام الذي يشتمل ذلك فعل فيها. النموذج من الكلام الذي يشتمل فعل الكلام التوجيهي في المسرحية وهو:

الزميل : وماذا تنتظر؟ عودتك من (جنيف)؟! المؤتمر الذي نذهب إليه قد ينتهى بعد أسبوعين!

الخطيب : قبل السفر. قد يتم كل شيء!^٦

سياق الكلام هو عندما الخطيب والزميله يجلس معا أن يبحثنا بخطة الخطيب لتقرير الخطبة على المرأة التي يلقيها بطريق المصادفة، فالزميله يقول "ماذا تنتظر؟". وذلك الكلام هو كلام الإستفهام ولكن يتضمن كلام الضغط الذي يقصد به أن يضغط الزميل على الخطيب لكي يقيم الخطبة سريعا ولا ينتظر وقتا طويلا. ونوع فعل الكلام في ذلك الكلام هو فعل الكلام التوجيهي غير المباشرة لأن الكلام لا يستعمل بشكلة عامة أي كلام الإستفهام يستخدم لكلام الضغط.

إسنادا إلى ذلك الشرح، يعتقد الباحث أن فعل الكلام التوجيهي مطابقة ليستخدم إلى تحليل الكلام الذي يشتمل فيه فعل الكلام في تلك المسرحية ليشرح الوظيفة أو معنى الكلام فيها. وبعبارة أخرى، يكشف معنى عمل الأدبي ليس ما هو عليه، ولكن يشرح ما غامض فيه، ويوضح معناه بواسطة اللغوى مع آثر ناجمة على نشاط اللغوي. وهكذا، المقصود أو الفكرة الذى يريد به أن تنقل الشخص بواسطة الكلام يستطيع أن يفتح بكامل ويصل إلى فكرة القارئ أو المستمع.^٧ إسنادا إلى خلفية

^٦ توفيق الحكيم، اشواك السلام (القاهرة: مكتبة مصر، ١٩٥٧)، ص. ١٣

^٧ Racmat Djoko Pradopo, *Kritik Sastra Indonesia Modern* (Yogyakarta: Gama Media, 2002), h. 39

المسألة، يعطى الباحث على هذا البحث بموضوع "فعل الكلام التوجيهي في مسرحية أشواك السلام لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية تداولية)".

ب. تحديد المسألة

إسنادا إلى التصوير المذكور في خلفية المسألة، يحدد الباحث إلى هذا البحث بتحديد المسألة التالي:

١. ما هو الكلام الذي يدخل في فعل الكلام التوجيهي والوظيفته أو المعنه الذي يوجد في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم؟
٢. ما هو نوع فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم؟

ج. أغراض البحث وفوائده

إسنادا إلى تحديد البحث المذكور، فالغرض الذي يريد أن يحصل عنه في هذا البحث هو ما يلي:

١. يصف ويشرح الكلام الذي يدخل في فعل الكلام التوجيهي والوظيفته أو المعنه الذي يوجد في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم.
٢. يصف ويشرح نوع فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم.

يرجو الباحث إلى هذا البحث أن يوفر الفوائد النظرية والعلمية التالي:

١. الفوائد النظرية، يرجا بهذا البحث أن يوفر المعرفة على القارئ عن دراسة تحليلية فعل الكلام التوجيهي التي تستخدم في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم.

٢. الفوائد العلمية، يرجى بهذا البحث أن يوفر المساهمة العلمية عن دراسة تحليلية فعل الكلام التوجيهي لطلاب اللغة العربية وأدبها ولجميع الذين يحتاجون إليه.

د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي مهم جدا قبل الباحث يعمل خطوة أعمقة ويفيد أن يؤكد أصلي التأليف بأن دراسة تحليلية فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم لم أفاضت أو بحثت من قبل. عدد تأليف العلمي الذي أفاضت أو بحثت من قبل هو الأطروحة بموضوع "الكلام التوجيهي في القرآن: دراسة تداولية على آيات الحكم (*Tuturan Direktif dalam Al-Qur'an: Kajian Pragmatik Terhadap Ayat-Ayat Hukum*). هذه الأطروحة قد كتبها ايوب فورناوان في سنة ٢٠٠٩، وهو الطالب في قسم اللغة بجامعة كاجة مادا. هذه الأطروحة تحصل على النتيجة أن فعل الكلام التوجيهي على آيات الحكم في القرآن يستخدم على فعل الكلام التوجيهي المباشرة وفعل الكلام غير المباشرة. ففعل الكلام التوجيهي المباشرة يستخدم على الأمر، والأمر بمعنى شرطية، والأمر بمعنى وعيد. وفعل الكلام التوجيهي غير المباشرة يستخدم على كلام الخبر بغير سمة، وكلام الخبر الازم، وكلام الخبر الجواز، وكلام الدافع. ومن وجهة وظيفة الكلام التوجيهي على آيات الحكم في القرآن ، وهي: الأمر، والنهي، والإلتزام، والحرام، والجواز، ويدل على الكيفية.^٨

الصحفية بموضوع "دراسة تحليلية على الترجمة فعل الكلام التوجيهي في قصة ذي غاد فاثير وترجمتها في لغة إندونيسيا (*Analisis Terjemahan Tindak Tutur Direktif pada Novel The Godfather dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia*). هذه الصحيفة قد كتبها سيعكية دارو كونجارا، وم. ر. نابابان، وسري

^٨ Ayup Purnawan, "Tuturan Direktif dalam Al-Qur'an: Kajian Pragmatik Terhadap Ayat-Ayat Hukum," *Tesis* (Yogyakarta: Universitas Gajah Mada, 2009), h. 123

سامياتي في سنة ٢٠١٣. هذه الصحيفة تبحث في وظيفة فعل الكلام التوجيهي على ترجمة القصة ذي غاد فاثير ومنهاج ترجمتها. كان ثمانية وظيفة فعل الكلام التوجيهي فيها، وهو: الأمر، والاقتراح، والالتماس، والطلب، والنهي، والنصيحة، والتلميقية، والإباحة. ومنهاج الترجمة الذي يستخدم فيها، وهو: منهاج الحرفية، ومنهاج إستعارة المحض، وانتقال المحل، والإختزالية، والإضافة، والتعديل، والجزئية، والتكيف، وتكبير اللغوي، والإختفاء، ومرادف الأزم، والتصوير، والتعميم.^٩

الأطروحة بموضوع "فعل الكلام التوجيهي اللغة العربية في فيلم عمر (*Tindak Tutur Direktif Bahasa Arab dalam Film Umar*). " هذه الأطروحة قد كتبها أدتيا رحمان في سنة ٢٠١٤، وهو الطالب في قسم اللغة بجامعة كاجة مادا. وهذه الأطروحة تبحث أنواع فعل الكلام التوجيهي فيها، مثل: فعل الكلام التوجيهي المباشرة بكلمة الأمر، وفعل الكلام غير المباشرة بكلمة الخبر والإستفهام، وفعل الكلام التوجيهي الحرفي، وفعل الكلام التوجيهي غير الحرفي. سوى ذلك، هذه الأطروحة تبحث في العامل والوظيفة الذي يآثر به على إستخدام أنواع فعل الكلام التوجيهي في فيلم عمر.^{١٠}

الصحيفة بموضوع "وظيفة فعل الكلام التوجيهي في فيلم فينال فانناسي ٧ أدفين جيلدرين: جومفلت (*Fungsi Tindak Tutur Ilokusi Direktif dalam Film Final Fantasy VII Advent Children: Complete*). " هذه الصحيفة قد كتبها ريزا رادتيا في سنة ٢٠١٤. هذا البحث يحصل على النتيجة أن ثمانين وسبعين بيانات عن فعل الكلام توجيهي فيه. وكان خمسة نوع ووظيفة فعل الكلام التوجيهي فيه، وهو:

Reza Raditya, "Fungsi Tindak Tutur Ilokusi Direktif dalam Film *Final Fantasy*"^٩

VII Advent Children: Complete, "Jurnal Ilmiah Mahasiswa FIB, Vol 5, No 4 (2014), diambil <http://jimbastrafib.studentjournal.ub.ac.id/index.php/jimbastrafib/article/view/483>

Aditya Rachman, "Tindak Tutur Direktif Bahasa Arab dalam film Umar,"^{١٠}
Tesis (Yogyakarta: Universitas Gajah Mada, 2014), h. 108-109

واحد وثلاثون بيانات عن فعل الكلام التوجيهي الأمر بوظيفة يأمر على المخاطب ليعمل شيئاً. واثننا عشر بيانات عن فعل الكلام التوجيهي الدعاء بوظيفة أن يعبر الالتماس على المخاطب. وثمانية عشر بيانات عن فعل الكلام التوجيهي التلميق بوظيفة أن يعمل شيئاً معاً. وعشرة بيانات عن فعل الكلام التوجيهي النهي بوظيفة ينهى على المخاطب أن يعمل شيئاً. وسبع بيانات عن فعل الكلام التوجيهي الإمتناع بوظيفة أن يمتنع المخاطب للمساعدة أو الأمر إلى المخاطب.^{١١}

الأخر هو البحث بموضوع "مبادئ الأداب على فعل الكلام التوجيهي في مسرحية شمس النهار لتوفيق الحكيم: دراسة تحليلية تداولية (*Kesantunan dalam Tindak Tutur Direktif pada Naskah Drama Syamsu An-Nahar Karya Taufiq Al-Hakim*). " هذا البحث قد كتبه رياضة السعادة في سنة ٢٠١٦. وهي الطالبة في قسم أدب آسيا الغربية بجامعة كاجة مادا. وهذا البحث يبحث في أنواع فعل الكلام التوجيهي في مسرحية شمس النهار. كان نوعان فعل الكلام التوجيهي فيها، وهما: فعل الكلام التوجيهي المباشرة الذي يعبر بكلمة الأمر والنهي، وفعل الكلام التوجيهي غير المباشرة الذي يعبر بكلمة الخبر والإستفهام. ومبادئ الأداب على فعل الكلام التوجيهي اللغة العربية في نص المسرحية ينقسم على قسمين، وهما: مؤدب وغير مؤدب.^{١٢}

إسنادا إلى التحقيق المكتبي، لا يجد الباحث المطبوعة التي تستخدم فيها مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم مادة مادية على البحث عن فعل الكلام التوجيهي.

^{١١} Singgih Daru Kuncara, M. R. Nababan dan Sri Samiati, "Analisis Terjemahan

Tindak Tutur Direktif pada Novel *The Godfather* dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia," Jurnal Pasca Sarjana UNS, Vol 1, No 1 (January 2013), diambil dari <http://jurnal.pasca.uns.ac.id/index.php/trl/article/view/173>

Riadhotus Saadah, "Kesantunan dalam Tindak Tutur Direktif pada Naskah Drama Syamsu An-Nahar Karya Taufiq Al-Hakim," *Skripsi* (Yogyakarta: Universitas Gajah Mada, 2016), h. 53

ولكن البحث عن فعل الكلام التوجيهي كثير أن يعمل في إندونيسيا. وهذا يدل على أصلية البحث ويمكن أن يكون مبررا علميا.

هـ. الإطار النظري

كان عدد التعريف الذي يعبر به العالم عن الإصطلاح التداولية. ذهب يول (Yule)، إن التداولية هي الدراسة التي تدرس بها المعنى الذي يعبر به الخاطب أو المكاتب ويبرز التفسير على المستمع.^{١٣} وذهب ويجانا (Wijana) إن التداولية هي فرع من علم اللغوي التي تدرس بها بناء اللغوي الخارجي، وهو كيف وحدة اللغوية تستخدم في الإتصالات.^{١٤} وذهب ليفينسون (Levinson)، إن التداولية هي الدراسة اللغوية التي تدرس بها ارتباط اللغوي مع سياقها.^{١٥} بكلام الأخر، التداولية هي الدراسة التي تدرس بها بناء اللغوي الخارجي، وتنظر بأن اللغة ليس التركيب النحوي فقط، ولكن تملك معنى الذي يرتبط مع سياقها.

التداولية هي واحد من فروع علم اللغة وتتعلق بعلم الدلالة، لأنهما الدراستان التدرسان في المعنى. تختلف بالتداولية التي تدرس المعنى الخارج ويرتبط بالسياق، علم الدلالة هو العلم الذي يدرس المعنى الداخل ولا يرتبط بالسياق. يبحث المعنى من اللغة ولكن لا يدخل السياق الذي يتعلق بها سيرز المسألة، لأن اللغة تملك المعنى المختلف من السياق إلى السياق الأخر.^{١٦} بكلام الأخر، ليس بكامل الدراسة عن المعنى التي لاتدخل سياق اللغة الذي يرتبط بها. لذلك السباب، تحتاج الدراسة المعنى على الدور التداولية التي تنظر أن المعنى هو يرتبط بالسياق اللغة فيه.

^{١٣} Pragmatik, h. 3

^{١٤} Dasar-Dasar Pragmatik (Yogyakarta: Penerbit Andi, 1996), h. 4

^{١٥} Pragmatics (Cambridge: Blackwell Publishers, 1983), h. 9

^{١٦} Geoffrey Leech, Prinsip-Prinsip Pragmatik. Diterjemahkan oleh M.D.D. Oka (Jakarta: UI-Press, 1993), h. 3

قال عدد فيلسوف بأن الدراسة المعنى لا يمكن أن تخلع على السياق فيه. مثل فيرت (Firth) قال، أن الدراسة اللغة لا تستطيع أن تعمل إلا تعتبر السياق كلامها.^{١٧} ولكن روس ولاكوف (Ross dan Lakoff) قال، أن الدراسة المعنى لا يمكن أن تفصل على استخدام اللغة.^{١٨} وأوستين (Austin) الذي مشهور بنظرية فعل الكلام قال، إن الكلام الذي يعمل الشخص كان فعل فيه.^{١٩} هذا السبب الذي يدافع الفلاسفة أن يولدو النظرية الجديدة لتكمل النظرية السابقة، ومشهورة بإصطلاح التداولية.

و. منهج البحث

قبل يعمل البحث، يلزم فيه المنهج الذي يستخدم لإرشاد في عملية البحث، لكي يستطيع أن يعمل بمنهاج النظامية ويحصل الشرح الدقيق على المسألة البحث. في هذه الحالة، كانت عدد الإعتبارت التالي:

١. نوع البحث

في هذه المرحلة، سيستخدم الباحث على نوع البحث المكتبية (*library research*). وهو الدراسة التحليلية عن المواد المكتبية مثل الكتب، والملاحظات، والمجلات اللاتي يدافعن البحث.^{٢٠}

٢. مصدر البيانات

I Putu Dewa Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik*^{١٧} (Surakarta: Yuma Pustaka, 2011), h. 7

Geoffrey Leech, *Prinsip-Prinsip Pragmatik*, h. 2^{١٨}

How To Do Things With Words (Oxford: Oxford University Press, 1962), h. ١٩

98-99

Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor^{٢٠} Indonesia, 2008), h. 3

فيما يتعلق بمصدر البيانات، يأخذ الباحث على شكل مصادر الأدب المكتوب التي تتحدث في علوم المسرحية، وكتب التداولية، والأوراق التي تناقش الموضوع. وينقسم مصادر البيانات إلى قسمين، وهما مصدر البيانات الأولية ومصدر البيانات الثانوية. مصدر البيانات الأولية هو نصّ المسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم. ومصدر البيانات الثانوية هو الكتب، والمجلات، والأوراق اللاتي ترتبط على الموضوع البحث.

٣. طريقة توفير البيانات

في هذه المرحلة، سيستخدم الباحث على منهج القراءة والكتابة في توفير البيانات البحث. منهج القراءة هو المنهج الذي يستخدم به ليكتسب البيانات بمنهج القراءة.^{٢١} وهو يقرأ نصّ المسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم، ويلاحق أن يكتب الحوار أو الكلام الذي يشتمل فعل الكلام التوجيهي في تلك المسرحية.

٤. طريقة تحليل البيانات

في هذه المرحلة، سيستخدم الباحث على منهج المقارن الخارج اللغوي (*padan ekstralingual*) في تحليل البيانات. وهذا المنهج يستخدم به لتحليل المسألة اللغوية التي ترتبط بالماديات في خارج اللغوي مثل المعنى أو سياق الكلام. وهو منهج المواصلة أو المقارن إلى الكلام الذي يشتمل فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم مع سياق الكلام و الوظيفة أو المعنى من ذلك الكلام.

ز. نظام البحث

^{٢١} Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2007), h.

ليسهل ويوضح هذا البحث، ينقسم الباحث هذا النظام إلى أربعة أبواب وهي
كما يلي:

الباب الأول مقدمة تحتوي على خلفية المسألة، وتحديد المسألة، وأغراض
البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهاج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على معرفة النظرية فعل الكلام التوجيهي ومختصرات
مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم.

الباب الثالث يحتوي على التحليل فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك
السلام" لتوفيق الحكيم.

الباب الرابع يحتوي على الاختتام مع الخلاصة والاقتراح.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة

فعل الكلام التوجيهي هو فعل الكلام الذي يستخدم به الخاطب ويقصد به لكي المخاطب يقيم شيئاً بواسطة الكلام، وينقسم إلى أربعة أقسام. الأول هو الالتماس الذي يشتمل على الالتماس، والطلب، والضغط، والدعاء، والدعوة، والمرادة، والنداء، والدفع. والثاني هو الإستفهام الذي يشتمل على الإستفهام، ويسأل المعلومات، والإستجابة. والثالث هو الشرطية التي تشتمل على الشرطية، والمساومة، والالتزام، والأمر، والتطلب، والإستبداد، والرقابة، والتعليمات، والحجزة، والتقرير، والالتزام، والتحديد. والأخر هو النهي.

فبعد قيام بتحليل مسرحية "أشواك السلام" لتوفيق الحكيم، وجد الباحث مائة وأربعة وعشرون فعل الكلام التوجيهي فيها على وظيفة الالتماس، والدعاء، والطلب، والمرادة، والضغط، والإستفهام، والشرطية، والالتزام، والأمر، والنهي. وكان نوع فعل الكلام التوجيهي المباشرة يوجد في وظيفة المرادة، والشرطية، والالتزام، والنهي، والأمر والنهي في الكلام الواحد، والنهي والأمر في الكلام الواحد. وفعل الكلام التوجيهي غير المباشرة يوجد في وظيفة الدعاء. وفعل الكلام التوجيهي المباشرة وغير المباشرة يوجد في وظيفة الالتماس، والطلب، والضغط، والإستفهام، والأمر.

والنتيجة من هذا البحث هي تصنف وظيفة فعل الكلام التوجيهي في مسرحية "أشواك السلام" تتعلق بمستوى أو درجة المشارك، وترنيم الكلام، وإختيار الكلمة، وسياق الكلام. وتلك المسرحية تحتوي على كثيرة من فعل غير المباشرة التي تستخدم بوظيفة كلام الخبر ولكنها تستخدم لوظيفة كلام الأخر مثل الإستفهام، والأمر، والالتماس وأشبه ذلك. ويهدف فعل الكلام التوجيهي الذي يستخدمه المؤلف في مسرحية هو لكي القارئ أو المستمع يفهم على الكلام ليس من بناء أو تركيب اللغة فقط ولكن يعتبر على سياق الكلام أيضا.

ب. الاقتراح

أحمده سبحانه وتعالى بعونه وتوفيقه قد انتهى الباحث على أن يتم هذا البحث، ولكن هذا البحث بعيدا من الكمال بل فيه أكثر من النقص والخطأ. فلذلك يقترح الباحث للقارئ أن يعمل البحث الأعمق لهذا الموضوع ليتم ويصحح البحث الذي يتعلق به. وأخيرا يرجو الباحث على هدى الله إلى الصراطه المستقيم وينفع هذا البحث للناس وللمجتمع وللطلاب قسم اللغة العربية وأدبها عموما وخصوصا للباحث.

ثبت المراجع

أ. المراجع العربية

- الحكيم، توفيق. ١٩٥٧. *أشواك السلام*. القاهرة: مكتبة مصير.
- الهاشمي، السيد أحمد. بدون سنة. *جواهر البلاغة*. بيروت: المكتبة العصرية.
- على، محمد يونس. ٢٠٠٤. *مقدمة في علم الدلالة والتخاطب*. بيروت: دار الكتب الجديد المتحدة.

ب. المراجع الإندونيسيا

- Allan, Keith. 1986. *Linguistic Meaning*. London: Routledge & Kegan Paul Plc.
- Austin, J.L. 1962. *How To Do Things With Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Kamil, Sukron. 2009. *Teori Kritik Sastra Arab: Klasik dan Modern*. Jakarta: Rajawali Press.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Diterjemahkan oleh M.D.D. Oka. Jakarta: UI-Press.
- Levinson, Stephen. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Nurgiantoro, Burhan. 2009. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Pradopo, Racmat Djoko. 2002. *Kritik Sastra Indonesia Modern*. Yogyakarta: Gama Media.

- Purnawan, Ayup. 2009. "Tuturan Direktif dalam Al-Qur'an: Kajian Pragmatik Terhadap Ayat-Ayat Hukum," *Tesis*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Rachman, Aditya. 2014. "Tindak Tutur Direktif Bahasa Arab dalam film Umar," *Tesis*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Saadah, Riadhotus. 2016. "Kesantunan dalam Tindak Tutur Direktif pada Naskah Drama Syamsu An-Nahar Karya Taufiq Al-Hakim," *Skripsi*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Searle, John R. 1980. *Speech Acts*. London: Cambridge University Press.
- Wijana, I Dewa. 1996. *Dasar-Dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Wijana, Putu Dewa dan Muhammad Rohmadi. 2011. *Analisis Wacana Pragmatik*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Yule, Geroge. 2006. *Pragmatik*. Diterjemahkan oleh Indah Fajar Wahyuni. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Zed, Mestika. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

ج. المراجع الإنترنت

<http://jimbastrafib.studentjournal.ub.ac.id/index.php/jimbastrafib/article/view/483>

<http://jurnal.pasca.uns.ac.id/index.php/trl/article/view/173>